



港区に住んでいる 外国人の 声

Chinese	中文
Korean	한국어
Portuguese	Português
Spanish	Español
Filipino	Filipino
Vietnamese	Tiếng Việt
Nepali	नेपाली
Urdu	اردو

Mga kwento ng mga dayuhang nakatira sa Minato City

ふだんの 生活をするとき
Kapag namumuhay nang normal

つか におう! 日本語 ～生活をするとき～
Gamitin natin! Ang wikang Hapon
～Kapag namumuhay～



日本語が 使えると できる 仕事が 多くなります。

Maraming trabaho ang magagawa kung marunong gumamit ng wikang Hapon.

介護の 仕事をしていたとき、
はじめは、体を 動かす 仕事しか
できませんでした。
日本語を 覚えて、記録を つける
仕事も できるようになりました。
(インドネシアから 来た 人の 話)

Noong ako ay nagtatrabaho bilang care-giver, sa umpisa, mga pisikal na trabaho lamang ang aking ginagawa.

Nag-aral ako ng wikang Hapon at nakapagtrabaho ako sa pag gawa ng mga record.
(Kwento ng taong mula sa Indonesia)

日本語が 使えることを 働く 条件にしている
会社も 多いです。
だから、日本語が 使えると、働く
会社が 見つけやすいです。
(東ヨーロッパから 来た 人の 話)

Maraming kumpanya ang ginagawang kondisyon sa trabaho kung nakakagamit ng wikang Hapon.

Kaya naman, mas madaling makahanap ng kumpanyang pagtatrabahuhan kung nakakagamit ng wikang Hapon.
(Kwento ng taong mula sa East Europe)

私も はじめは、日本語を 話すことが
できなくて 大変でした。
がんばって 勉強して 話すことが
できるようになりました。
今は 会社で 同じ 国の 人の
通訳をしています。
(ブラジルから 来た 人の 話)

Sa umpisa, mahirap kapag di nakakapagsalita ng wikang Hapon.

Nagsikap akong mag-aral upang makapagsalita.
Sa kasalukuyan, ako ay isang interpreter ng mga tao mula sa parehong bansa sa kumpanya.
(Kwento ng taong mula sa Brazil)

薬を 買うときに 役に立ちます。
Nakakatulong kapag bibili ng gamot.

薬局で、どの薬を いつ どれくらい
使うかを 聞くことが できました。
(ベトナムから 来た 人の 話)

Nakapagtanong ako sa pharmacy kung anong uri ng gamot, kailan at gaano katagal ito gagamitin.
(Kwento ng taong mula sa Vietnam)

ふだんの ^{せい かつ}生活をするとき Kapag namumuhay nang normal

^{たい せつ}大切な ^{ひと}人と ^{はな}話すことが ^{できます}できます。
Kaya makipag-usap sa mga mahalagang tao.

^{わたし}私の ^{おと}夫は ^{に ほん じん}日本人です。
^{に ほん ごと}日本語を ^{べん きょう}勉強して、^{おと}夫の ^{とう}お父さんや
^{かあ}お母さんなどの ^{たい せつ}大切な ^{ひと}人たちが
^{はな}話すことが ^{できるようになりました}できるようになりました。
(^{フィリピン}から ^{きた}来た ^{ひと}人の ^{はなし}話)

Ang aking asawa ay Hapon.

Nag-aral ako ng wikang Hapon para makausap ang mga mahalagang mga tao tulad ng ama at ina ng aking asawa.

(Kwento ng taong mula sa Pilipinas)

^{に ほん}日本の ^き決まりを ^し知ることが ^{できます}できます。
Kaya alamin ang mga patakaran ng Japan.

^{じ ぶん}自分の ^{くに}国と ^{に ほん}日本で ^き決まりが
^{ちが}違うことが ^{あります}あります。
^し知らないうちに ^き決まりを
やぶってしまうかもしれません。
^{に ほん ごと}日本語が ^{できると}できると ^{に ほん}日本の ^き決まりを
^し知ることが ^{できます}できます。
(^{パキスタン}から ^{きた}来た ^{ひと}人の ^{はなし}話)

May pagkakaiba ang mga patakaran ng aking bansa at ng Japan.

Maaaring malabag mo ito nang di nalalaman.

Kaya mong alamin ang mga patakaran ng Japan kung marunong kang gumamit ng wikang Hapon.

(Kwento ng taong mula sa Pakistan)

そのほかの ^{こえ}声 Iba pang kwento

^{した}ほかにも ^{こえ}下の ^{こえ}声 ^ががありました。 Mayroon din tulad ng mga kwento sa ibaba.

- ^{がい こと}外国語よりも ^{に ほん ごと}日本語で ^{けん さく}検索したほうが
^{に ほん}日本の ^{じょう ほう}情報を ^{さが}探しやすいです。
- テレビや パソコンを ^か買ったときに、
^{せつ めい しょ}説明書で ^どどのように ^{つか}使うかが
わかりました。
- ^{みせ}店の ^{りょう り}料理に アレルギーで
^た食べては ^いいけないものが
^{はい}入っているか ^き聞くことが ^{できました}できました。
- ^{じ ぶん}自分が ^{かんが}考えていることや ^{き も}気持ちを
^{ただ}正しく ^{つた}伝えることが ^{できます}できます。
- ^{に ほん}日本の ^{ぶん か}文化や ^{に ほん じん}日本人の ^{かんが}考えかたを
^し知ると ^{に ほん ごと}日本語が ^{もっと}もっと
わかるようになります。
(^{いろいろな} ^{くに}国から ^{きた}来た ^{ひと}人たちの ^{はなし}話)

•Mas madaling makahanap ng impormasyon tungkol sa Japan kung maghahanap gamit ang wikang Hapon kaysa sa wikang banyaga.

•Noong bumili akoo ng TV o computer, natutunan ko paano gamitin ito sa pamamagitan ng instruction manual.

•Nakapagtanong ako kung naglalaman ba ang mga pagkain sa restaurant ng mga hindi ko dapat kainin dahil sa allergy.

•Kaya kong masabi nang maayos ang aking mga iniisip at nararamdaman.

•Kapag alam mo ang kultura at pag-iisip ng mga Hapon, mas lalo mong maiintindihan ang wikang Hapon.

(Mga kwento ng mga taong mula sa iba't ibang bansa)

Chinese	中文
Korean	한국어
Portuguese	Português
Spanish	Español
Filipino	Filipino
Vietnamese	Tiếng Việt
Nepali	नेपाली
Urdu	اردو

港区に住んでいる 外国人の 声

フィリピン語
Filipino

Mga kwento ng mga dayuhang nakatira sa Minato City

こま
困ったとき

Kapag may problema

つか にほんご せいかつ
使おう! 日本語 ~生活をするとき~
Gamitin natin! Ang wikang Hapon
~Kapag namumuhay~



じ しん たいふう お あと やく た
地震や 台風が 終わった 後にも 役に立ちます。

Nakakatulong kahit pagkatapos ng lindol o bagyo.

にほんご じ しん たいふう お
日本語は、地震や 台風が 終わった
あとにも 役に立ちます。

じ しん たいふう いえ こわ
地震や 台風で 家が 壊れたときは、
くやくしょ ほけんがいしゃ てつづ
区役所や 保険会社などの 手続きが
あります。

にほんご
日本語が できると、 手続きを はやく
することが できます。

(ペルーから 来た 人の 話)

Nakakatulong ang wikang Hapon kahit pagkatapos
ng lindol o bagyo.

Kapag nasira ang iyong tirahan dahil sa lindol o
bagyo, may proseso sa ward office o insurance
company, atbp.

Kung kaya mong gumamit ng wikang Hapon, kaya
mong gawin ang mga proseso.

(Kwento ng taong mula sa Peru)

ひ がい
被害に あったときに 役に立ちます。

Nakakatulong kapag may pinsala.

むかし かばんを ぬす
昔、 かばんを 盗まれたことが あります。

いつ どこで どんな かばんを
ぬす 盗まれたかを 警察の 人に 日本語で
くわしく 話すことが できました。

(南アメリカから 来た 人の 話)

Matagal na ang nakalipas noong ninakaw ang bag ko.

Nakapagsalita ako ng detalyadong wikang Hapon sa
mga tauhan ng pulis tungkol sa kailan, saan at anong
bag ang ninakaw.

(Kwento ng taong mula sa South America)

こま ひと たす
困っている人を 助けることが できます。

Kaya magbigay tulong sa taong namomoblema.

にほん き たし にほんご
日本に 来たとき、 私は 日本語を
はな 話すことが できませんでした。

いま おな くに ひと つうやく
今は 同じ 国の 人の 通訳をしたり、
そう 相談に 乗ったり できるように なりました。

こま ひと たす
困っている 人を 助けることが できて
うれしいです。

(中国から 来た 人の 話)

Noong dumating ako sa Japan, hindi ako makapagsalita
ng wikang Hapon.

Ngayon, ako ay isang interpreter ng mga taong mula sa
parehong bansa at nakakapagbigay na ng mga payo.

Masaya akong nakakapagbigay tulong sa mga taong
namomoblema.

(Kwento ng taong mula sa China)



港区に住んでいる 外国人の 声

Chinese	中文
Korean	한국어
Portuguese	Português
Spanish	Español
Filipino	Filipino
Vietnamese	Tiếng Việt
Nepali	नेपाली
Urdu	اردو

Mga kwento ng mga dayuhang nakatira sa Minato City

子どもを 育てるとき
Kapag magpapalaki ng anak

つか にほんご こ そだ
使おう! 日本語 ~子どもを 育てるときなど~
Gamitin natin! Ang wikang Hapon
~Kapag magpapalaki ng anak~



赤ちゃんのことを くわしく 知ることができます。
Kaya alamin ang detalye ng tungkol sa sanggol.

にほん びょういん かあ
日本では 病院で、 お母さんと
おなかの なか あか てい き てき
中の 赤ちゃんを 定期的に
みてもらいます。
わたし にほんご いしや
私は 日本語で 医者と くわしく
はな 話すことが できました。
つうやく たの
通訳を 頼まなくて すんだので よかったです。
(フィリピンから きた ひと はなし 話)

Sa Japan, regular na nagpapatingin ang mga ina at mga sanggol sa sinapupunan sa ospital.

Nakapag-usap nang detalyado sa doktor sa wikang Hapon.

Mabuti at di ko na kailangan humingi ng tulong ng interpreter.

(Kwento ng taong mula sa Pilipinas)

子どもと いっしょに 日本語を 勉強しました。
Nag-aral ng wikang Hapon kasama ang anak.

わたし こ
私は、 子どもと いっしょに
にほんご きょうしつ ベン きょう
日本語教室で 勉強しました。
とても 楽しかったので、 ぜひ
やってみて ください。
(スリランカから きた ひと はなし 話)

Nag-aral ako sa silid-aralan sa wikang Hapon kasama ang aking anak.

Sobrang nakakatuwa. Inirerekumenda kong subukan ito.

(Kwento ng taong mula sa Sri Lanka)

子どもの ピアノの 教室を 見つけることができました。
Nakahanap ng silid-aralan para sa pag-aaral ng piano ng anak.

こ どもが やりたいと い 言っていた
ピアノの きょうしつ み
教室を 見つけることが
できました。
こ ども じゆく み
子どもの 塾も 見つけることが
できました。
ちゅうごく き ひと はなし
(中国から きた 人の 話)

Nakahanap ako ng silid-aralan para sa pag-aaral ng piano na sabi ng anak kong nais niyang gawin.

Nakahanap rin ako ng cram school para sa aking anak.

(Kwento ng taong mula sa China)